Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachariasz zaś i Azjel, i Szemiramot, i Jechiel, i Uni, i Eliab, i Maasejasz, i Benajasz (grali) na lutniach na (nutę) Alamot.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachariasz zaś, Azjel, Szemiramot, Jechiel, Uni, Eliab, Maasejasz i Benajasz grali na lutniach na wysokie tony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachariasz, Jaziel, Szemiramot, Jechiel, Unni, Elijab, Maasejasz i Benajasz *grali* na cytrach na Alamot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Zacharyjasz, i Jazyjel, i Semiramot, i Jechyjel, i Unni, i Elijab, i Maasejasz, i Benajasz grali na lutniach przy śpiewaniu wysokiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Zachariasz i Oziel, i Semiramot, i Jahiel, i Ani, i Eliab, i Maasjas, i Banajas na arfach tajemnice grali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zachariasz, Uzzjel, Szemiramot, Jechiel, Unni, Eliab, Maasejasz i Benajasz na cytrach w wysokiej tonacji; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachariasz, Azjel, Szemiramot, Jechiel, Unni, Eliab, Maazejasz i Benajasz mieli harfy nastrojone na tony wysokie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachariasza, Uzzjela, Szemiramota, Jechiela, Unniego, Eliaba, Maasejasza i Benajasza – na harfach o wysokim tonie; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachariasz, Uzzjel, Szemiramot, Jechiel, Unni, Eliab, Maasejasz i Benajasz grali na cytrach o wysokim tonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zekarja, Aziel, Szemiramot, Jechiel, Unni, Eliab, Maasejahu i Benajahu na harfach w sopranie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Захарія і Озіїл, Семірамот, Іїл, Оній, Еліав, Масея, Ванея в псалтирях на алемот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Zacharjasz, Jaazjel, Semiramot, Jechjel, Unni, Eljab, Masejasz i Benajahu grali na lutniach w wysokich tonach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Zachariasza, i Azjela, i Szemiramota, i Jechiela, i Unniego, i Eliaba, i Maasejasza, i Benajasza – z instrumentami strunowymi nastrojonymi na tony alamot, |

1. 1) na (nutę) Alamot, עַל־עֲלָמֹות , lub: na wysokie tony, na soprany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 46:1</x> [↑](#footnote-ref-3)